

Sylvain Lavoie, bibliothécaire québécois, nous a dernièrement envoyé la liste des graphies des phonèmes français qu'il avait recensées. Comme il le précise dans le texte ci-dessous que nous lui avons demandé, cette liste qui ne prétend pas à l'exhaustivité est complémentaire de celle des graphèmes effectuée par Nina Catach.

Cette liste des multiples manières d'écrire ce qui se prononce en français montre que l'acquisition du code de correspondance si unanimement conseillée pour l'enseignement de la lecture n'est simple et rapide que parce qu'elle est rudimentaire. De là sans doute ce qu'ont démontré certaines études, à savoir que cette rapidité des premiers apprentissages ne cesse de se payer ensuite par des difficultés dans la maîtrise de l'écrit.

Graphies de chaque phonème du français

Nous connaissons les graphèmes recensés par l'équipe de Nina Catach dont la liste a été publiée en 1980. La liste des graphies de chaque phonème du français dont on lira quelques exemples en annexe¹ n'a rien d'antagonique avec la liste des graphèmes. Elle en est plutôt complémentaire.

Cette présente liste de chaque phonème du français est tout simplement un recensement de toutes les façons de transcrire chaque son de notre langue selon la suggestion, en l'occurrence, du Petit Robert. Il fallait prendre une référence et bien que le Petit Robert ne soit pas un absolu, il a l'avantage de proposer des prononciations pour chaque mot et est assez populaire dans la francophonie.

À la différence de la liste des graphèmes de l'équipe Catach qui analyse la langue française pour ensuite présenter les graphèmes, la liste des graphies est présentée sans aucune analyse inhérente.

Ainsi, ceux qui s'intéressent à l'analphabétisme (terme que nous préférons à « illettrisme ») ou à la dyslexie, trouveront dans la présente liste plus de sens pour expliquer ces troubles et lacunes de l'apprentissage. L'analphabète et/ou le dyslexique n'analysent pas la phrase avant de la décoder. L'effort est avant tout de lire la phrase, de faire le lien entre le code écrit et l'oral.

Or, quand le son [p] se transcrit parfois « b », « p », « pe », « pent », « pes », « pp », « ppe », « ppent », « ppes », « ps »,

on comprend mieux le malaise. Les verbes conjugués, les féminins, les pluriels, se transcrivent différemment en français. On doit donc les recenser. Et encore faut-il savoir que les dix transcriptions du phonème [p] n'ont rien d'impressionnant à côté des graphies du [k] (37 recensées), du [i] (43 recensées) ou du [ɛ] (56 recensées).

En fait, nous croyons que la présente liste pourrait servir d'outil inédit pour mieux expliquer les problèmes d'apprentissage de la langue française écrite.

Ces derniers mois, nous avons remarqué une résistance chez ceux qui ont déjà assimilé la théorie présentant les graphèmes de l'équipe Catach. Plusieurs tendent à rejeter la présente liste des graphies de chaque phonème parce qu'ils y voient un antagonisme qui, dans les faits, n'existe pas entre les deux listes. Il ne s'agit que d'une autre grille posée sur notre langue pour la connaître différemment.

Nous espérons que la présente publication de cette liste des graphies de chaque phonème du français contribuera à défaire des malentendus entre théoriciens de la langue tout en servant à ceux qui travaillent sur les problèmes d'apprentissage du français écrit.

Sylvain LAVOIE ■■■■■

¹ La liste dans son entier (de l'ensemble des graphies de tous les phonèmes) est consultable sur notre site www.lecture.org-rubrique:Les-Actes-de-Lecture

Graphies de chaque phonème du français : en nous référant à la transcription phonétique du Petit Robert (éd. 2004) (mise à jour : 21 mars 2005). Dans la liste, phonogrammes, morphogrammes, logogrammes (lexigrammes) sont fondus sous le générique « graphies ».

Voyelles (Italique : prend

toujours un « s »)

♦ phonème [i], (43 graphies)

e	design, behaviorisme, remake	ient	ils rient, ils pallient
ea	leader, jean, freak, cheap, sea-line	ies	vies, amies, guppies, <i>floralies</i>
ee	tee, jeep, week-end, kleenex, yankee	ïes	inouïes
eēs	tees, yankees	ih	mihrab
eo	people	il	baril, fournil, gentil, outil, nombril
hi	hiver, inhiber, envahissant, ébahi	ils	barils, fournils, gentils, outils
hî	nous hébahîmes, vous trahîtes	is	avis, logis, marquis, puis, tu ris
hie	hie, ébahie, envahie	ïs	aïs, tu haïs
hies	hies, ébahies, envahies	it	lit, petit, habit, il rit
his	spahis, ébahis, envahis	ît	ci-gît, qu'il rît
hit	il trahit, il envahit	ît	il haît
hît	qu'il trahît, qu'il envahît	its	petits, habits, <i>puits</i>
hy	hydre, déshydrater, ecchymose	ix	prix, perdrix, crucifix
i	idée, livre, ami, chiite, cri	iz	riz
î	île, gîte, abîme	u	business
ï	coît, s'amuiïr, ai, inoui, il a haï	ui	building, bodybuilding
ict	amict	y	yttrium, onyx, paysan, rugby, vichy
icts	amicts	ye	mye, abbaye, barye, rallye
id	nid, muid	yes	myes, abbayes, baryes, rallyes
ids	nids, muids	yg	amygdale
ie	ralliement, briefeïr, riesling, vie	ys	pays, ferrys, guppys, penaltys
ïe	ouïe, inouïe		

♦ phonème [e], (antérieur, fermé), (47 graphies)

a	relayer, paysan, payer, lady, bacon	ehes	yohimbehes
ae	aegosome, caecum, althaea, novae	ehs	keffieh
ai	aimer, aiguille, fraisil, gai, quai	èhs	sakièhs
aî	aîné, gaité, traîner	ei	neiger, peigner, geisha, caldeira
aie	gaieté, paierie	ept	septmoncel
aies	gaies	er	crier, glacier, singulier
e	essayer, nécessaire, putrescible	ers	rochers, glaciers, <i>volontiers, tuniciers</i>
é	école, dé, bébé, dégénéré	es	lesquels, mesdames, les, ces
è	koinè, épistémè	és	dés, clés, <i>ursidés, reine-des-prés</i>
ê	gêner, crêper, enrêner, évêché, koré	ès	koinès
è	canoè	ès	canoès
ea	ready-made	et	et
ed	ped, marchepied, il sied	ey	beylical, beylisme, dreyfusard
eds	pieds, <i>va-nu-pieds</i> , assieds	ez	nez, chez, rez-de-chaussée, vous avez
ee	freesia, pedigree, toffee	ha	behaviorisme
ée	féerie, grément, épée, allée, apnée	hai	souhaiter
éent	ils siéent, ils agréent	he	hennir, henné, hellénique, philhellène
eēs	pedigreēs	hé	hévée, adhésif, cohérent, véhément
ées	épées, <i>brisées</i>	ier	peignier
ef	clef	iers	peigniers
efs	clefs	oe	œdème, fœtus, coeliaque, poecile
eh	keffieh, sakièh, eh !	y	buggy
èh	sakièh	ys	buggys
ehe	yohimbehe		

♦ phonème [ɛ], (antérieur, ouvert) (56 graphies)

a	rayon, balayeur, essayage, cake	egs	legs, prélegs
â	länder	eh	pehlvi, turbeh
ai	air, sanctuaire, caim, lai, vrai, balai	èh	sakièh
aî	aïnesse, faite, chaîne, paraître	ei	eider, neige, veine, seigneur
aid	laid, plaid	eï	reître
aids	laid, plaid	es	chevesne
aie	bégaïement, taie, ivraie, aie (imp.)	ès	dès, près, très, cyprès, procès
aient	ils feraient	est	il est
aies	taies, vraies, <i>braies</i> , <i>mille-raies</i>	et	jet, sommet, alphabet
ais	ais, mais, frais, balais, tu fais	èt	crêt, prêt, benêt, forêt, intérêt, il vêt
ait	faitout, trait, parfait, il fait	ets	jets, mets, rets, <i>tricotets</i> , permets
aît	s'il plaît, il connaît	êts	prêts, benêts, intérêts, je vêts
aits	faits, traits	ey	eyra, geysér, bey, dey, jersey, poney
aix	paix, faix	eys	beys, deys, jerseys
ay	saynète, valençay, gay, fair-play	ez	recez
aye	laye, maye	hai	haine, souhaitable, bréhaïne, mohair
ayes	layes, mayes	haie	haie
ays	valençays	haies	haies
e	erre, espace, mer, guerre, conseil	hais	je hais
é	événement, allégrement	hait	souhait, il hait
è	ès, mère, père, koinè	haits	souhait
ê	être, frêne, koré	he	herbe, hermine, désheber, géhenne
ê	noël, foêne, boësse	hè	hère, bohème, j'adhère
ea	break, steak, sportwear	hê	hêtre
ect	aspect, respect, suspect	hea	boghead
ects	aspects, respects, suspects	hee	jonkheer
ef	chef-d'oeuvre	hei	heiduque, boghei
efs	chefs-d'oeuvre	oe	oestre, oestrogène

♦ phonème [a], (a court - voyelle antérieure écartée), (46 graphies)

a	la, ami, aller	he	alzheimer, heimatlos
à	à, là, voilà, piéta	i	loi, foi, soi, poil, voir, design
â	mâchicoulis, vous aimâtes	î	boîtier, cloître
ac	tabac, estomac	id	froid
ach	almanach	ids	froids
achs	almanachs	ie	oie, déploiement, foie, joie, voie
acs	estomacs	ient	ils croient
act	exact	ies	voies, foies
acts	exacts	ig	doigté, doigtier
ae	maelström, groenendael	igt	doigt
ah	dahlia, sahraoui, fellah, coprah	igts	doigts
ahs	fellahs, casbahs, poussahs	is	bois, fois, lois, pois
ao	paonne	it	droit, il doit
ap	drap, sparadrap	ît	benoît
aps	draps	its	droits
as	tubas, tu aimas	îts	benoîts
at	plat, constat, oblat, magnat	ix	noix, choix
ât	qu'il aimât	o	out, round, discount
ats	plats, oblats, <i>ébats</i> , <i>pare-éclats</i>	u	gin-rummy
e	femme, moelle, décemment	y	permalloy
è	poêle	ye	moye
ha	habit, ahaner, enhardir, brouhaha	yes	moyes
has	brouhahas	ys	permalloys

♦ phonème [ɑ] long (ou a postérieur), (16 graphies)

a	sas, raser	ats	gravats
â	âme, âtre, pâte	âts	appâts, dégâts, quatre-mâts
aa	kraal	az	raz
acs	lacs, entrelacs	ha	haillon, havresac
ah	ah !, schah, brahmane	hâ	hâle, hâter, hâve
ars	gars	ids	poids
as	cas, pas, tas, gras, chas, lilas	is	pois
ât	bât, mât, appât, dégât	ix	voix

Consonnes (*Italique* : prend toujours un « s »)

♦ phonème [k] (37 graphies)

c	comme, tacot, bac, lac, froc	gs	kabigs
cc	accord, ecclésial, occasion, piccolo	k	képi, okapi, kapok, kalmouk
cch	saccharine, macchabée, bacchante	ke	coke, kalmouke, schipperke
ccu	accueil	kes	coques, kalmoukes
ch	chaos, écho, orchestre, krach, loch	kg	ginkgo
chs	auochs, lochs, molochs, cétérachs	kh	khan, kolkhoze, gymkhana
ck	nickel, ticket, rudbeckia, stock, dock	khe	sikhe
cke	il stocke	khes	sikhes
ckent	ils stockent	khs	sikhs
ckes	tu stockes	kk	drakkar
cks	smocks, stocks, docks, biftecks	ks	souks, kayaks
cqu	becquée, jacquot, acquérir	q	qat, quad, squalé, aquarelle, coq, cinq
cque	grecque, socque, macque	qs	coqs
cques	grecques, socques, <i>jacques</i>	qu	qui, quel, quatre, quasi, équitable
cs	bacs, tics, porcs-épics, <i>pare-chocs</i>	que	paquebot, coqueron, plaque, il vaque
ct	verdict	quent	ils vaquent
cts	verdicts	ques	plaques, <i>pâques</i> , <i>obsèques</i> , tu vaques
cu	cueillir, recueil, écueil, cercueil	x	xérés, excès, exciter, excellent
g	tungstène, kabig		

♦ phonème [ɛ] (19 graphies)

f	fief, fou, nèfle, if, vif, nef, actif	gh	rough
fe	girafe, golfe	ghs	roughs
fent	ils agrafent	ph	phare, phrase, aphélie, aleph
fes	girafes, golfes	phe	strophe, paragraphe
ff	effet, chauffer, différent, skiff, off	phent	ils philosophent
ffe	chefferie, gaffe, griffe, greffe	phes	strophes
ffent	ils gaffent	phs	alephs
ffes	gaffes, griffes, greffes	v	lev, leitmotiv, kalachnikov, popov
ffs	bluffs, skiffs, staffs, mastiffs	vs	kalachnikovs
fs	ifs, vifs, actifs, <i>porte-aéronefs</i>		

♦ phonème [s] (25 graphies)

c	cela, cerise, ici, acier	sent	ils pensent
ç	ça, reçu, leçon, français	ses	penses
cc	succion, capriccio	ss	issu, cession, boss, mess, stress
ce	douceâtre, pince, science	sse	asseoir, esse, gousse
cent	ils bercent	ssent	ils brossent
ces	sciences, prémices	sSES	esses, gousses, crosses
ls	ils	sth	isthme, asthme
s	soi, sud, couscous, lis, biceps, oasis	t	argutie, diction, patient
sc	scie, science, conscience, disciple	th	forsythia, granny smith
sce	vesce, fasce, il immisce	ts	intelligentsia
scent	ils immiscent	x	soixante, dix, six, coccyx
sces	vesces, fascies, tu immisces	z	quartzite, hertz, quartz, ersatz, ruolz
se	seoir, pense		

♦ phonème [ʃ] (24 graphies)

c	concelli, cappuccino	sc	crescendo, fascisme
ch	chat, cachet, sketch, punch, match	sch	schéma, schiste, escher, haschisch
che	cheveu, échelon, mâchefer, niche	sche	esche, quetsche
chent	ils cachent	schent	ils eschent
chep	cheptel	sches	esches, quetsches
ches	niches, troches, fardoques	schs	putschs, stockfischs
chs	fuchsia, sketches, punchs, catches	sh	shampooing, ashram, crash, flash
ci	carpaccio	she	il se crashe, il smashe
j	pirojki	shent	ils se crashent, ils smashent
je	binjtje	shes	tu te crashes, tu smashes
jes	binjtjes	shs	crashes
s	strudel, glockenspiel	zsch	nietzschéen

♦ Cas du « x » : le « x » transcrit presque toujours deux phonèmes : taxer [ks], exercer [ɔz], mais pas toujours : dans « excellent », « excès », le « x » transcrit un seul phonème « k ».

♦ Cas du « y » (prononcé doublement) : le « y » agit souvent doublement : crayon, frayer, foyer, nettoyer, louvoyer, croyance, ondoyant, pitoyable, guyot, soyons (impératif), royal, etc.

♦ Le « i » est aussi parfois doublé : « gliome » [ɡlijom]

♦ Autres particularités : « enivrer » (son [œ̃] doublé pour former « en » puis « n »)

Deux transcriptions pour une prononciation : ex. :
« hayon » [aʒœ̃], [œ̃ʒœ̃]

Deux prononciations pour une transcription : ex. :
« hijab », « hidjab » [idʒab]

« En Anglais, il existe 1 120 combinaisons de lettres (graphèmes) pour représenter les 40 sons (phonèmes) que contient cette langue ! En Français, plus de 190 graphèmes différents peuvent être utilisés pour écrire les 35 phonèmes qui composent notre langue. À l'inverse, en Italien, langue dite « régulière », il n'existe pratiquement aucune ambiguïté puisque 33 graphèmes suffisent à représenter les 25 phonèmes de cette langue... »

Jean-François DÉMONET.

« La dyslexie dans trois pays européens : Des mécanismes cérébraux communs malgré la diversité des langues »